

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского»
(ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского)**

Образовательная программа

Направление: 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями)
Профиль: Иностранный язык (первый язык) и иностранный язык (второй язык)
Квалификация: бакалавр
Форма обучения: очная
Срок обучения: 5 (лет)

Год начала подготовки: 2013 г.

Год утверждения: 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Перевод

1. Цель дисциплины:

Цель курса «Перевод» состоит в дальнейшем развитии переводческой компетенции студентов через ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами перевода, а также с характером процесса протекания перевода. В предлагаемом курсе перевод рассматривается, прежде всего, как речевое произведение в его соотношении с оригиналом, в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным функциональным стилям.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:

- СК-1 – *межъязыковая компетенция*: осознание себя как вторичной языковой личности; владение средствами и способами осуществления коммуникации и медиации на соизучаемых языках; готовность к участию в диалоге культур; способность успешно и коммуникативно приемлемо осуществлять межкультурную коммуникацию;
- СК-2 – *общелингвистическая компетенция*: осознание системно-структурной природы языка как социального явления; владение знаниями о современных концепциях лингвистической науки, ее терминосистемой и основными методами лингвистических исследований; готовность к осуществлению исследований в различных областях лингвистической науки; способность к использованию лингвистических знаний, умений, результатов лингвистических исследований в своей профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- о разнице культур, дискурсивных различиях в менталитете народов изучаемых языков;
- о лексических, грамматических и стилистических нормах перевода, прагматике перевода, основных трансформациях в процессе перевода и редактировании переведенного текста;

- о моделях разножанровых текстов в исходном языке, их лексико-стилистическом и грамматическом наполнении с целью порождения адекватного варианта в языке перевода.

уметь:

- пользоваться различными типами словарей для нахождения подходящего лексического эквивалента в определенном контексте и расширения своего словарного запаса;
- применять на практике полученные знания о соотношении языка оригинала и языка перевода, о сходствах и расхождениях на уровне языковых систем, норм, речевых (узуальных) узусов в ИЯ и ПЯ;
- применять основные виды переводческих трансформаций в процессе письменного перевода с изучаемого языка на русский и с русского языка на изучаемый;
- осуществлять критический анализ и последующее редактирование выполненного перевода

владеть:

- профессиональной честью и достоинством переводчика;
- умением ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях;
- широким научным и культурным кругозором;
- сосредоточенностью, самокритичностью, тактом и способностью распределять свое внимание;
- качествами вторичной языковой личности, стремящейся к познанию богатства и самобытности своего национального языка через сравнение его фактов с языками мира.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода иноязычного текста из сферы профессиональной деятельности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетные единицы (36 часа).

5. Семестры:

Семестр	Трудоемкость								Контроль		
	ЗЕТ	Часов всего	Аудиторная работа	Лекции	Семинары/практика	Лабораторные занятия	Индивидуальные занятия	Самостоятельная работа	Контрольные работы	Зачеты, экзамены*	Курсовые работы
8	1	36	36	12	23,8		0,4	0		0	

* З – зачет, О – зачет с оценкой, Э - экзамен

6. Основные разделы дисциплины:

Задачи теоретического изучения перевода.

Содержание понятия «перевод». Задачи теории перевода. Научная ценность теории перевода.

Условия выбора языковых средств при переводе.

Общелексикологические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода.

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.
некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы.
Перевод как билингвальная текстовая деятельность в рамках межкультурного общения.
Этап интерпретации текста на ИЯ.
Характерные ошибки перевода
Лексические проблемы перевода Раскрытие значения слова. Несовпадение лексического
состава слова
Иностранные слова в переводе. Ложные друзья переводчика
Передача архаизмов, диалектизмов
Передача значений безэквивалентной лексики (национально-специфических реалий).
Передача имен собственных

7. Авторы:

Эсаулова Е.Г., ст. преподаватель кафедры английского языка
Шкатова В.В., ст. преподаватель кафедры английского языка
Толчеева К.В., к.ф.н., доцент кафедры французского языка
Катаева С.Г., д.ф.н., профессор кафедры немецкого языка